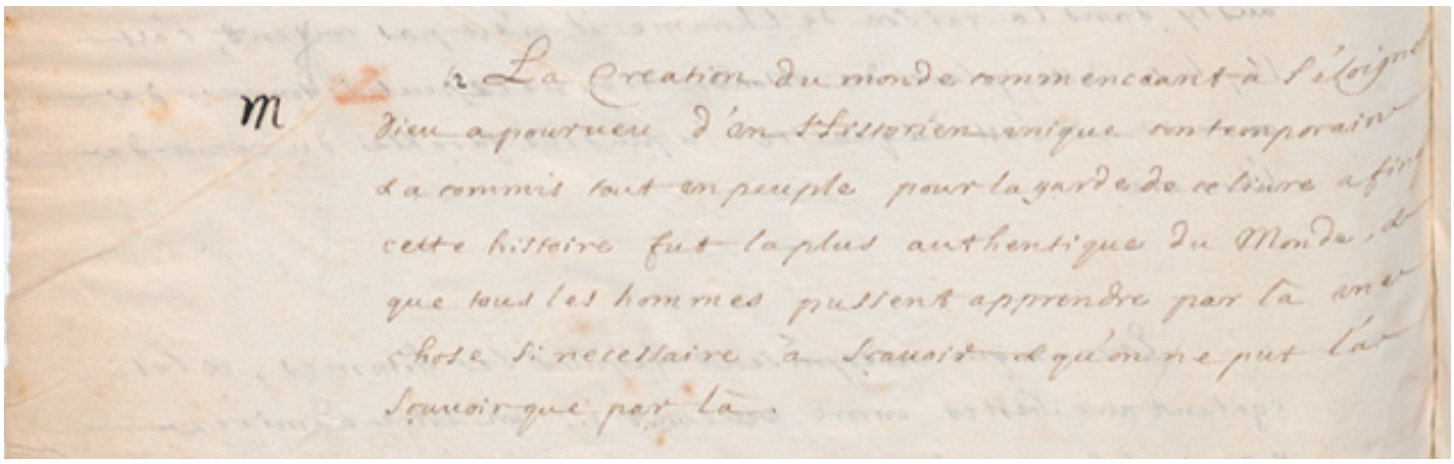
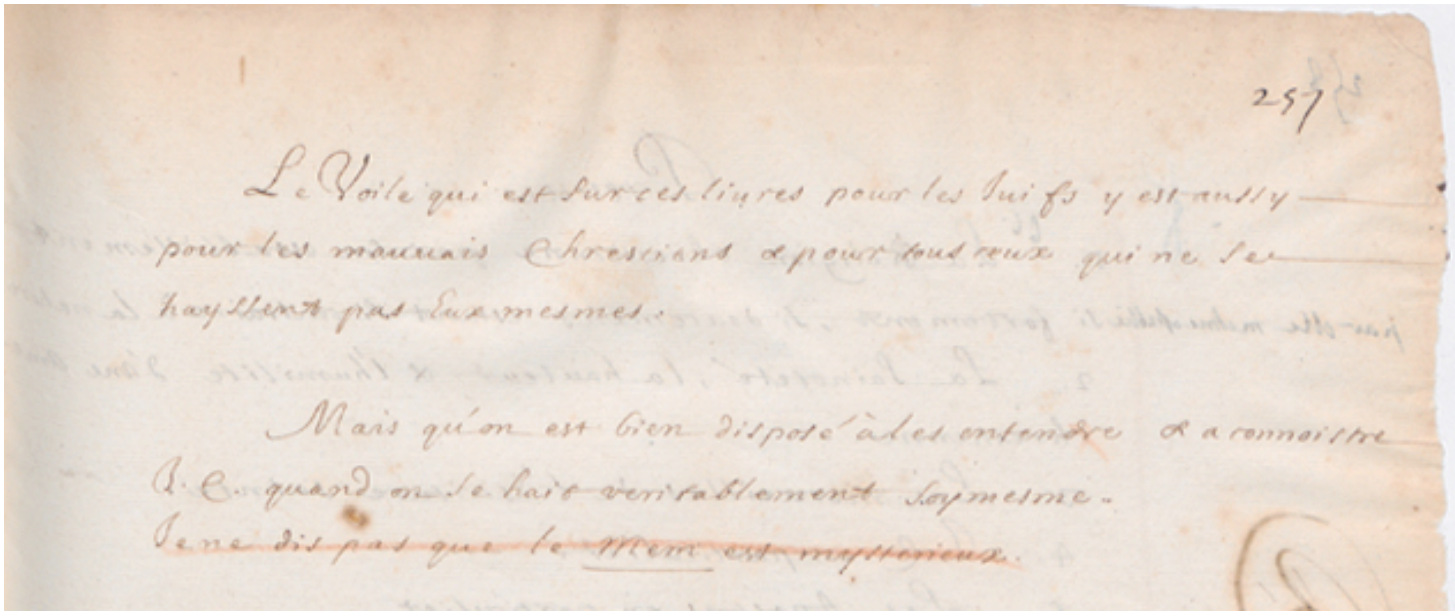
Transcriptions des Copies C_1 et C_2

C_1, p. 256 (l'image du texte est incomplète à droite)



C_1, p. 257



Transcription de C_1

62 La Creation du monde commenceant à s'eloigner
Dieu a pourveu d'un Historien unique contemporain
& a commis tout un peuple pour la garde de ce livre afin q[ue]
cette histoire fut la plus authentique du Monde, &
que tous les hommes pussent apprendre par là une
chose si necessaire à sçavoir & qu'on ne put l'a
sçavoir que par là.

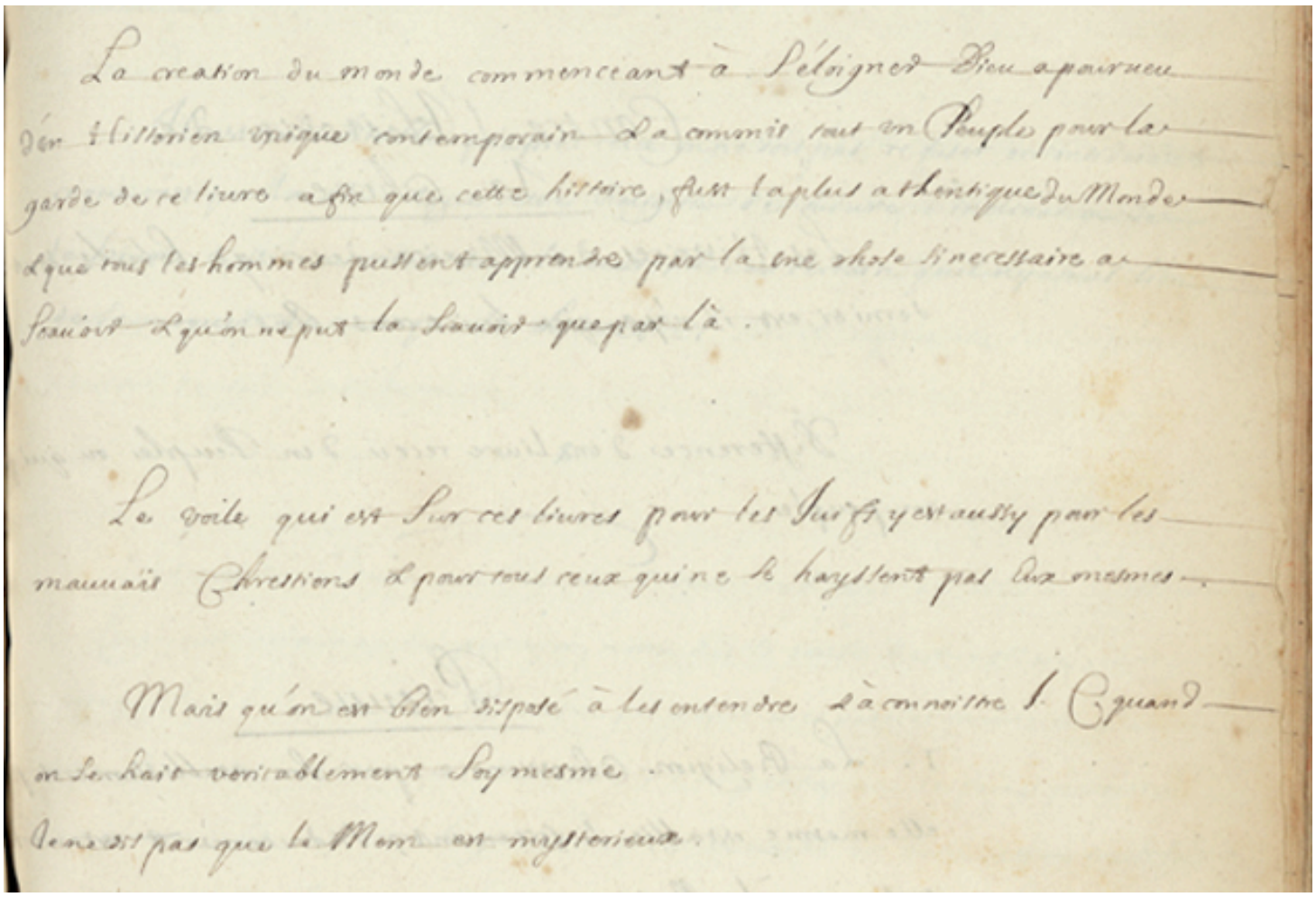
[p. 257]

Le Voile qui est sur ces livres pour les Juifs y est aussy
pour les mauvais Chrestiens & pour tous ceux qui ne se
hayssent pas Eux mesmes.

Mais qu'on est bien disposé à les entendre & a connoistre
J. C. quand on se hait veritablement soy mesme.

~~Je ne dis pas que le Mem est mysterieux.~~

C_2, p. 473



La creation du monde commenceant à S'eloigner Dieu a pourveu
d'un Historien unique contemporain & a commis tout un Peuple pour la
garde de ce livre afin que cette histoire, fust la plus authentique du Monde
& que tous les hommes pussent apprendre par la une chose si necessaire a
Scavoir & qu'on ne put la Scavoir que par là.

Le voile qui est Sur ces livres pour les Juifs y est aussy pour les
mauvais Chrestiens & pour tous ceux qui ne se hayssent pas Eux mesmes.

Mais qu'on est bien disposé à les entendre & à connoistre J. C quand
on se hait veritablement Soy mesme.
Je ne dis pas que le Mem est mysterieux.

Transcription de C_2

La creation du monde commenceant à S'eloigner Dieu a pourveu d'un Historien unique contemporain & a commis tout un Peuple pour la garde de ce livre afin que cette histoire, fust la plus a[u]thentique du Monde & que tous les hommes pussent apprendre par la une chose si necessaire a Scavoir & qu'on ne put la Scavoir que par là.

Le voile qui est Sur ces livres pour les Juifs y est aussy pour les mauvais Chrestiens & pour tous ceux qui ne se hayssent pas Eux mesmes.

Mais qu'on est bien disposé à les entendre & à connoistre J. C quand on se hait veritablement Soy mesme.
Je ne dis pas que le Mem est mysterieux.

Marques en marge de C_1 (8 au crayon, numéro 62 à la plume, m à la plume, < et texte barré à la sanguine) : voir la description des Copies C_1 et C_2.

Un signe m écrit à la plume et un < écrit à la sanguine ont été ajoutés en marge du texte dans C_1 ; de plus le texte *Je ne dis pas que le mem est mysterieux* a été barré à la sanguine : ces types de marques auraient, selon J. Mesnard, été utilisés par Étienne Périer pour sélectionner les fragments à ajouter dans l'édition de 1678. Pourtant le texte non barré a été pris en compte dans l'édition de 1670. Cela ressemble plus à un constat de présence dans l'édition que l'inverse, ce qui est inhabituel. Il est cependant possible que leur présence dans l'édition ait échappé à l'auteur de ces marques et qu'il proposait d'intégrer le texte non barré.

Les Copies transcrivent le même texte. Le papier original étant perdu les Copies servent de référence.

Le copiste ne marque pas toujours le subjonctif : il écrit *fut* (C_1) ou *fust* (C_2) pour *fût* ; et *put* au lieu de *pust* pour *pût*.

Il a oublié de souligner le mot *Mem* dans C_2.